

公視戲劇

Gold Leaf

Ca Gim 「茶金」

多語台詞精選

(學習用)



若使用手機閱讀，建議將裝置轉為橫向

【劇中人物】

- KK 劉坤凱：男主角
 - 張福吉（吉桑）：男主角
-
- 希瓦先生：大吉嶺人
 - 石頭：日光茶廠二師傅
 - 伯公：張家長房代表
 - 范友義：寶山富記茶廠老闆

編輯說明：

- 除有必要附華文翻譯者外，一律呈現各種語文台詞之原文。如需華文翻譯，請參見原劇字幕。
- **Hàgfa / 客話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（均採 GHSRobert flavor：調符標在音節上；分詞連寫；中平調（33）不用 + 而用 ˊ）
 - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
- **Hòh-ló-uē / 鶴佬話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
 - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
 - 盡可能記錄劇中人物語音
- **Nihongo / 日本語：**
 - 羅馬字：[平文式羅馬字](#)
- **Guānhuà / 官話 / Mandarin：**
 - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
 - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本眾多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。
- 客話及鶴佬話均有些許「合音詞」現象，我先前都直接寫原本的漢字，但目前調整為，除有約定俗成之合字漢字外，一律以羅馬字表達其合音，僅用 ruby text 格式標註其字源。



- 自由下載散佈利用，請保留標示編者。
 - 對白文字係自行聽打，若有疏誤歡迎指正。
- 原劇本著作權歸編劇及相關人員。



v0.1.4 (20211120)
(EP1、2 精選段落×6；
持續更新中，敬請回訪)

最新版點此：

網頁版 (載入快！)

PDF (字型美！適於列印)

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

更新時會通知你：



按讚追蹤訂閱小鈴鐺

羅馬字簡易指南

	Hàgfa 客話		Hòh-ló-uē 鶴佬話		對應 華語注音符號
	華語也有音	華語無	華語也有音	華語無	
韻頭	b p m		p ph m	b	ㄅ ㄆ ㄇ
	f	v	f		ㄈ
	d t n l		t th n l		ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ
	g k h	ng	k kh h	g ng	ㄍ ㄎ ㄏ
	j q x		tsi- tshi- si-		ㄐ ㄑ ㄒ
	zh ch sh rh △ (海陸腔才有，且捲舌 度近英語，不如華語 捲)				ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ △
	z c s		ts tsh s	j	ㄗ ㄘ ㄙ
韻腹	a e i o u		a e i o o u		ㄚ ㄝ ㄟ ㄠ ㄡ
	ii		ir (某些腔調有)		ㄩ (ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄘ ㄙ 的母音部分)
			o[ɤ]/or er (某些腔調有)	o[o]	ㄛ
				-nn (鼻化)	
		m n ng (自成音節)		m ng (自成音節)	
韻尾	-n -ng	-m	-n -ng	-m	ㄢ ㄣ
		-b -d -g		-p -t -k	
				-h	
聲調	高平 ˊ 升 ˋ 低平 ˊ 降 ˋ (調符描繪調形)	中平 ˊ	ˊ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ (共 8~9 調，調符無關調形，且規則 較多，需另說明)		一聲 二聲 ˋ 三聲 ˋ 四聲 ˋ (調符描繪調形)

EP1

0:23

Mr. Siva: Thank you KK for your fertilizers.

KK: Congratulations Mr. Siva.
Now Indian tea, is going to be big.

Mr. Siva:

Yeah, I think so.

Dhanyavaad

धन्यवाद

希瓦：沒錯。謝謝。

特別做這段英語對白，就是為了分享這個特別的字。它是Hindi語和尼泊爾語的「謝謝」，據說兩種語言很相近，剛好這個字一模一樣，且也都用天城體書寫為「धन्यवाद」。Hindi印地語為印度共和國使用人口最多的語言，但若以這場戲的背景大吉嶺而言，尼泊爾語比印地語更通行，而且剛好兩語言又都是這個字，所以不管劇本這邊是要表達哪種語言，都與背景相符。

3:26

Gid: Ngid'er ngiongbàn bĕn, pŏn han hě ǒi shìd, ca han hě ǒi lìm!

吉：日仔仰般變，飯還係愛食，茶還係愛啲！

4:55

Gid: Nà hĭ.

吉：拿去。

Shàg: Shachō... Lía hě...?

石：しゃちょう
社長……這係……？

Gid: Sàmshìb ngien gǎi cashüteu, nà bün ngia
siifü kǒn.

吉：三十年个茶樹頭，拿分若師傅看。

EP1

6:31

Bag: Hienchìd a, ngi m vǒi loi tíong mǎn mo?

伯：賢姪啊，你毋會來昶慢無？

Gid: Loi dǒ zó, m dòng loi dǒ dúdúhó.
Hó shishin, dúdúhó.

吉：來到早，毋當來到堵堵好。
好時辰，堵堵好。

Sii'ngi: Tǐ-Sàm Fong, hang shòng cien, zǐzú!

司儀：第三房，行上前，祭祖！

常見描述海陸腔變調規則的資料，上聲（24'）變調為中平 33。但郭哥這邊明顯變調為低平 11。上 [FB 社團詢問](#)，感謝鄉親們分享竹東、南投各地確實有將上聲變調為 11 的變體存在。

EP1

11:55

Fām: Ji San làu Rhìfo liensshú ò, cǐu chudkiéu
Toivan sàm gú rhid gú gě ca.
To-Zhug-Miau gě ca, cion cǐu bün Shachō
ngi shiù cǎngcǎng lè, líahǎ täicidgà ò dü
hèm ngi "Ca Fú" nè!

范：吉さん 摻怡和聯手喔，就出口臺灣三股一股个茶。

桃竹苗个茶，全 ^{しゃちょう} 分社 長 你收淨淨哩，這下大自家喔都喊你「茶虎」呢！

「吉」的鶴佬話、客話、日語的讀音，通通都不是 Ji，難道是華語音嗎？

教育部詞典沒收「怡」字，只好先用廣韻「與之切」來推發音。

Gid: Mágǎi "Ca Fú", hě cafu là!
Ngai si hě, shiù ca, mǎi ca tǐntǐn.

這是客語的「幾分之幾」的文法嗎？「股」我是用猜的，音似乎合。

吉： 麼个「茶虎」？係茶壺啦！
佢^㗎係，收茶、賣茶定定。

Fäm: Shachō hě cafu ò, ngai cǐu hě cabùi ě!

范： ^{しゃちょう}
社 長係茶壺喔，佢就係茶杯 ě！

EP1



EP2

46:06

Lâu: Sing-lí tiō sī tsìng-tī. Zòng Sǐnsǎng lí nā kah Bí-
kok-lâng tsò sing-lí, ā-pái lí leh^{tī-he} Kong-huē nā
kóng-uē, koh khah ū hūn-liōng--ah.

劉： 生理就是政治。張先生汝若恰美國儂做生理，下擺汝^{佇彼}咧公會若講話，閣較有份量矣。

Kiat: Hènn. "Sing-lí tiō sī tsìng-tī", tsit kù uē kóng
liáu tsin ū ì-sù. Ah hia-ní tuā ê lī-ik, Bí-kok-
lâng beh hōo lán thàn-tsînn, Kok-bîn Tsìng-hú
koh bô beh kuán, tse buē-su kán-ná puáh-
kiáu--ne.

M̄-sī guá bô beh puáh--lah, guá kun-pún tiō
sng buē khí.

這前後的語言亮點在於KK鶴佬話中
有時夾雜（不一定標準的）客語、華語，以及KK與慧心第一次雙語對談。

吉： 嘿。「生理就是政治」，這句話講了真有意思。啊遐爾大个利益，美國儂欲予咱趁錢，國民政府閣無欲管，這厝輸敢若跋笑呢。
毋是我無欲跋啦，我根本就要厝起。

Eh, Lâu--Sian--ah, pháinn-sè--lah, hōo lí ke tsáu tsit tsuā.

喂，劉先啊，歹勢啦，予汝加走一逝。

Lâu: Guá liáu-kái *Zòng Sǐnsǎng* ê kòo-lū, tăn-sī... huà-puî khak-sit sī tsit-ê hó sing-lí. Tsing-tshân lóng su-iàu puî-liâu, iû-kî lán ê tê-bí, koh khah tsiáh puî. Kang-tiūnn nā khí hó, tsuân Pak-poo, kah Sin-tik tē-khu ê ca, sán-liōng ê tsing-ka gōo puē--ne! Jī-tshiánn, gún koh phah-sng beh tsiau-bōo tsit tshing gōo pah ê gùngngin, tse tshing gōo ê kang-lâng leh tong-tē hùn-liân, tse tiō sī kóng, *Zòng Sǐnsǎng* lí ū huat-tōo kái-siān, tsit tshing gōo pah lêng ê ka-tîng ê sing-huát.

Zòng Sǐnsǎng?

劉： 我了解張先生汝个顧慮，但是……化肥確實是一个好生理。種田攏需要肥料，尤其咱个茶米，閣較食肥。工場若起好，全北埔，恰新竹地區个茶，產量會增加 5 倍呢！而且，阮閣拍算欲招募一千五百个工人，這千五个工儂咧當地訓練，這就是講，張先生汝有法度改善，一千五百儂个家庭个生活。張先生？

Sim: Mǎo, zhǐnchǐ mǔnti, rǐu m hě ènlí zǒded gáigied ě.

心： 毋過，政治問題，又毋係恁儂做得解決个。

Lâu: Tsing-tī khak-sit sī ū hong-hiám, tăn-sī, tó tsit-ê sing-lí sī bô hong-hiám--ê?

劉： 政治確實是有風險，但是，佗一項生理是無風險个？

Sim: Ngai síong ǒi dì Liu Sìnsàng, ngi síong dǒ lía sènlì dìbǒi, cǒn dó mágǎi?

心： 佢想愛知劉先生，你想到這生理裡背，賺着麼个？

猜是故意讓 KK 講的客語有點不標準，其他聽不太出來的我就不管了，但「張先生」，四縣腔是 Zóng Xínsàng，海陸腔應是 Zhòng Sinsàng，KK 感覺混成一種特殊的組合，而且沒有翹舌，所以我還是明確寫出他的口音，顯示戲劇效果。

(持續製作中，敬請回訪～
或是，也可以看看完成度頗高的[「斯卡羅」多語文逐字台詞](#)，內容豐富哦～)

特別致謝：

- 社群

Sabrina

江夏源

謝嘉軒

Onli Azar

溫豔芬

YH Dar Yang

台灣客家話學習、成長、交流園地

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

- 開源/免費軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

源泉圓體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟

意傳 ò-thuân 輸入法